



“తెలుగు సినిమాలో ఆంగ్ల భాషా పద ప్రయోగాలు – పరిశీలన (2000-2020)”

పరిశోధకురాలు

దీప్తి శ్రీ వల్లారి

&

నారిశెట్టి వెంకట కృష్ణారావు

ఎమ్.ఎ., ఎమ్. ఫిల్., పిహెచ్. డి.

తెలుగు మరియు ప్రాచ్య భాషా విభాగం
ఆచార్య నాగార్జున విశ్వవిద్యాలయం
నాగార్జున నగర్, గుంటూరు – 522510
ఆంధ్ర ప్రదేశ్

1.0 ఉపోద్ఘాతం:

తెలుగుభాష అతి ప్రాచీనమైన ద్రావిడ భాష అయినప్పటికీ, అన్ని పెద్ద ద్రావిడ భాషలవలెనే చాలా వరకూ సంస్కృత పదాలతో ప్రభావితమయ్యింది. ఇప్పుడు ప్రపంచంలోని (భారతదేశంలోని భాషలతో సహా) చాలా భాషలవలెనే తెలుగు భాష కూడా ఆంగ్లభాషా ప్రభావానికి లోనవుతుంది. సాంఘికంగా ఆంగ్ల భాషాపదాలు కలిపి మాట్లాడటం గౌరవ ప్రదంగా భావించడం గత యాభై, నూరు సంవత్సరాల నుండి జరుగుతున్న ప్రక్రియ. గతంలో ఆంగ్ల భాష ఏ విధంగా ఫ్రెంచ్ భాషా ప్రభావానికి లోనైనదో (ఉదాహరణకు, పిగ్ అనేది నేటివ్ పదం అయితే ఫోర్క్ అనేది నార్మన్ ఫ్రెంచ్ పదం) అదే విధంగా తెలుగు గతంలో సంస్కృతం, ప్రాకృతం, పార్శీ, అరబిక్ ఇప్పుడు ఆంగ్ల భాషా ప్రభావాలకు లోనవుతోంది.

సినిమా. ఈ పదం వింటేనే ఏదో తెలియని ఒక కొత్త అనుభూతి. ఈ పదం అంత శక్తి వంతమైంది. ఎందుకంటే ఆధునికంగా ఆవిర్భవించిన కళల్లో మానవున్ని అత్యంత ప్రభావితం చేసిన కళ ఏదైనా ఉందంటే అది సినిమానే. నేడు కొట్లాడి ప్రజల్ని తనవైపు పరుగులు తీయిస్తున్న మాధ్యమం సినిమానే. దాదాపు వంద సంవత్సరాల క్రితం

పురుడు పోసుకున్న సినిమా కళ నేటికీ ఏమాత్రం ఆదరణ కోల్పోకుండా అశేష జనావళిని అలరిస్తూనే ఉంది.

సినిమా అంటే చిత్రమేకాదు, ఓ విచిత్రం, ఓ వింత. ఆ బాలగోపాలం ఆమోదం పొందిన కళ సినిమా. నేడు యువతను బాగా ఆకట్టుకుంటున్నవి. రెండే రెండు. అవి. (1) సినిమా (2) క్రికెట్. అందులో అగ్రతాంబూలం సినిమాకే దక్కుతుందనడంలో ఏమాత్రం సందేహం లేదు. ఎక్కడన్నా నలుగురు కలిశారంటే మొదటగా చర్చించుకునే అంశం అది తప్పనిసరి సినిమానే అయ్యుంటుంది. సినిమా ఆరంభ దశలో కొందరు మేధావుల తిరస్కరణకు గురైనా, నేడు వందేళ్ళ మైలురాయిని దాటిందంటే అది మామూలు విషయం కాదు.

తెలుగు చలనచిత్ర పరిశ్రమ, టాలీవుడ్ అని కూడా పిలుస్తారు, భారతదేశంలో అతిపెద్ద మరియు అత్యంత విజయవంతమైన ప్రాంతీయ చలనచిత్ర పరిశ్రమలలో ఒకటి. తెలుగు చలనచిత్ర పరిశ్రమ సంవత్సరాలుగా అనేక చిత్రాలను నిర్మించింది, వాటిలో చాలా ముఖ్యమైన వాణిజ్య విజయాలు మరియు విమర్శకుల ప్రశంసలు పొందాయి. అయితే ఈ మధ్య కాలంలో తెలుగు సినిమాల్లో ఇంగ్లీషు భాష వాడకం ఎక్కువైంది. ఈ ప్రాజెక్ట్ రిపోర్టులో తెలుగు సినిమాల్లో ఇంగ్లీషు భాష వాడకం మరియు ప్రేక్షకులపై దాని ప్రభావం గురించి పరిశీలించాను.

తెలుగు సినిమాల్లో ఇంగ్లీషు భాష వాడకం, ప్రేక్షకులను ఎలా ప్రభావితం చేస్తుందో విశ్లేషించడం ప్రధాన లక్ష్యం. తెలుగు సినిమాల్లో ఇంగ్లీషు భాష వినియోగం పెరగడం, పరిశ్రమపై దాని ప్రభావం వంటి కారణాలను కూడా ఈ నివేదిక పరిశీలిస్తుంది.

2.0 తెలుగు సినిమా – పుట్టు పూర్వోత్తరాలు (సంక్షిప్త పరిచయం):

నేడు కోట్లాది మంది ప్రజలు చూసి ఆనందిస్తున్న చలన చిత్రాన్ని కనుగొనడానికి 2000 సంవత్సరాల ముందే ఓ కవి ఈ సినిమాకు బీజం నాటాడు. మనం దేన్నైనా మన కళ్ళతో చూస్తాం. కళ్ళు తెరుచుకున్నప్పుడు అన్ని దృశ్యాలు మన కళ్ళకు కనబడతాయి. కళ్ళు మూసుకున్నప్పుడు మనకంతా అంధకారంగా ఉంటుంది. ఈ విషయం మనం ఇంత వరకు అనుభవంతో తెలుసుకున్నాది. అయితే, మనం చూస్తున్నప్పుడే ఒక వస్తువు మాయ మౌతుంటే మన కళ్ళకు తెలుసా లేదా అన్నది మనం ఒక్కసారి కూడా

ఆలోచించలేదు. పరిశోధించనూలేదు. అయితే దీన్ని గురించి క్రీ.పూ. 65లో రోమ్లో జన్మించిన కవి బాక్రిసన్ ఆలోచించాడు.

ఇది జరిగిన మరో 2000 సంవత్సరాల తర్వాత “డాలమి” అనే శాస్త్రజ్ఞుడు ఇదే అంశంపై పరిశోధన చేశాడు. ఇంగ్లాండ్ దేశస్థుడైన “డాక్టర్ పిట్టన్” 1825లో కళ్ళలోని గుణాన్ని ఆధారం చేసుకొని ఒక ఆటవస్తువును రూపొందించాడు. ఆ తర్వాత బెల్జియం దేశస్థుడు దాక్టర్ జోసఫ్ అందువాన్ 'పినాకిస్టాస్ స్కోప్' అనే యంత్రాన్ని కనుగొన్నాడు. దీని తర్వాత 1850లో ఆస్ట్రీయా దేశస్థుడు ఫ్రాన్స్ యూకాటియస్ మరో యంత్రాన్ని కనిపెట్టాడు. లండన్ దేశస్థుడు హెచ్.సి క్లార్క్ 1860ల్లో 'స్కోయిట్ రోఫ్' అనే యంత్రాన్ని కనుగొన్నాడు. 1868లో లిన్నెంట్ అనే ఆయన కీనోగ్రాఫ్'ను కనుగొన్నాడు. ఫ్రాన్స్ దేశస్థుడు ఎమిలి రేనాడ్ 1877లో “ప్రాక్సిన్స్కోప్ అనే సాధనాన్ని కనిపెట్టారు. ఇలా మొదటి నుండి చిత్రాలు బొమ్మలు పెద్దవిగానో, చిన్నవిగానో చూపించే యంత్రాలను కనుగొంటూ వచ్చారు.

ఈ సాధనాలన్నింటిని ఆధారం చేసుకొని 'జూబిరా స్కోప్' అనే మూవీ కెమెరాను అందించినవాడు ఇంగ్లాండు దేశస్థుడైన ఎడ్వర్డ్ మై బ్రిడ్జ్, ఈయన ఒక వస్తువుగానీ, ఒక ప్రాణిగానీ అది కదిలే క్రమంలో ఫోటో తీసి ఆ చిత్రాలన్నింటినీ ఒకే క్రమంలో తెరమీద ప్రదర్శిస్తే ఆ వస్తువు లేదా ఆ ప్రాణి నిజంగానే కదులుతున్న భావం పేక్షకులకు కలుగుతుందని నిరూపించాడు.

ఇదే సూత్రాన్ని ఆధారం చేసుకొని తొలి మూవీ కెమెరాను అందించినవాడు ఇంగ్లాండ్ దేశస్థుడైన ఫ్రీజ్ గ్రీన్. మొదట్లో సినిమాను ప్రొజెక్ట్ చేసి చూడడానికి ఉపయోగించిన సాధనం మేజిక్ లాంతర్. దీన్ని 17వ శతాబ్దంలో జర్మనీ దేశస్థుడు ఫాదర్ అదనే సి.ఎస్. కిర్చర్ కనుగొన్నాడు. ఆ తర్వాత ఎన్నో నూతన ఆవిష్కరణలు చేసిన థామస్ ఆల్వా ఎడిసన్ 'గిరిడో గ్రాఫ్', 'గిరిడో స్కోప్' అనే రెండు సాధనాలను కనుగొన్నాడు.

ఈ సాధనాల ఆధారంగా రాబర్ట్ పాల్, పాదే లూమియర్స్, ఎడిసన్ అనేవారు అనేక ప్రయత్నాలు చేశారు. సి. ప్రాన్సిస్ బెన్ కిన్స్ అనే అమెరికా రచయిత కదలాడే చిత్రాలను తెరపై అందరూ చూసేటట్లు ఒక పరికరాన్ని కనిపెట్టాడు. ఆ తర్వాత వచ్చిన నూతన సినిమా ప్రొజెక్షర్లన్నీ ఈ సూత్రాన్ని ఆధారం చేసుకొనే తయారయ్యాయి. 1892లో ఎమిలీ

రేనాల్డ్ రెండు రకాల ప్రాజెక్టర్లను కనిపెట్టాడు. 1895లో “ఉడ్విలల్ లాథమ్” ఫిల్మ్‌రీల్‌ను ఆపకుండా ప్రదర్శించే సౌలభ్యాన్ని కనుగొన్నాడు.

3.0 తెలుగు సాహిత్యంపై ఆంగ్ల భాషా ప్రభావం:

మాతృభాష ఏదైనా దానిని పరిరక్షించ వలసి ఉంది. భాషా ప్రియులు, భాషాభిమానులు, సాహిత్య పరులు భాషను పరిరక్షించాలని కోరుతూ ఉంటారు, కృషి చేస్తుంటారు. ప్రపంచ భాషలన్నింటి మీద ప్రభావం చూపి ఆధిపత్యం చెలాయిస్తున్న భాష ఇంగ్లీష్ భాష. దీనికి కారణం ప్రస్తుతం ఇంటర్నెట్.

ఉద్యోగం కావాలంటే ఆధునిక విద్య అభ్యసించాలి. ఆధునిక విద్యలో పెత్తనం చేస్తున్న ఇంగ్లీష్ భాష నేర్చుకుంటేనే, కంప్యూటర్ నేర్చుకుంటేనే, ఇంటర్నెట్ వెబ్సైట్లోకి వెళ్ళగలిగితేనే, గూగుల్లో వెతకడం వస్తేనే, సోషల్ మీడియాలో వైరల్ అయితేనే, ఇంటర్నెట్ సేవల కోసం కొత్త కొత్త ఆవిష్కరణలు ఆవిష్కరిస్తూ ఉంటేనే ఈనాటి మనిషి జీవించగలుగుతాడు.

మన తెలుగు భాషను గురించి గమనిస్తూ ఉంటే రెండు తెలుగు రాష్ట్రాలలో సాహితీ కులు చేస్తున్న కృషి వల్ల జాతరలలాగా సాహిత్య సభలు, కవిసమ్మేళనాలు, పత్ర సమర్పణలు, పద్యం - గద్యం రాస్తూ, గానం చేస్తూ, అవధానాలతో, అవధానాల శిక్షణా శిబిరాలతో తెలుగు భాష వెలిగిపోతుంది. ఉపాధ్యాయులు, చదువుకున్న జ్ఞానులు అనేకమంది రోజువారి కవితలు రాస్తున్నారు. అనేక వాట్సాప్ గ్రూపులలో వివిధ అంశాలు ఇచ్చి కవులతో కవితలు రాయిస్తూ ప్రోత్సహిస్తూ ఉన్నాయి *నానిలు* లాగా *కైతి కాలు* పుట్టుకువచ్చి పుంఖానుపుంఖాలుగా రాయ బడుతున్నాయి. ఇప్పటికే కైతికాల విధానంలో అతి వేగంగా సంపుటాలకు సంపుటాలుగా ప్రచురింప బడుతున్నాయి. ప్రాథమిక పాఠశాల నుండి, హైస్కూల్, కాలేజీ, పీజీలు చేసే విద్యార్థులందరూ తెలుగులో కవిత్యం రాస్తూ తమ తమ కలాలను పదును పెడుతున్నారు ఇది ఒక శుభసూచకం.

అనుకరణకి గమ్యం తెలుగు అనుకున్నప్పుడు ఏ తెలుగు అనే ప్రశ్న వస్తుంది? మన గమ్యం శిష్టవ్యవహారికం - అనగా, ఈ రోజుల్లో వార్తాపత్రికలలోను, అంతర్జాల పత్రికలలోను, కథలలోను, తరచుగా కనిపించే వ్యవహార శైలి భాష. ఈ రకం భాష ముద్రణా మాధ్యమంలో కనిపిస్తోంది కాని టెలివిజన్ కార్యక్రమాల్లో లంగరమ్మలు, లంగరయ్యలు మాట్లాడే భాషలో వినిపించటం లేదు.

హలంతాలైన ఇంగ్లీషు శబ్దాలు కలుపు మొక్కలలా అజంతాలైన తెలుగు క్షేత్రంలో చొరబడటం తెలుగులో తెలుగుతనం లోపించడానికి ఒక కారణం. ఈ ధోరణి తెలుగు నుడికారానికే ఎసరు పెడుతున్నది. ఉదాహరణకి, పుట్టగొడుగుల వేపుడు చెయ్యటం ఎలాగో, ఒక తెలుగు పత్రికలో, ఈ దిగువ చూపిన విధంగా అభివర్ణించేరు ఒక రచయిత్రి.

"తయారు చేసే పద్ధతి: ఆయిల్ ని హీట్ చేసి, అందులో థరవ్ గా వాష్ చేసి డ్రెయిన్ చేసిన బాస్మతీ రైస్ ని త్రీ మినిట్స్ పై చెయ్యాలి. అప్పుడు సూటబుల్ ఎమౌంట్ వాటర్ పోసి బోయిల్ చేసి రైస్ మెత్తబడేవరకూ కుక్ చెయ్యాలి. కుక్ రైస్ ని కూల్ చెయ్యాలి. అనదర్ డిష్ లో ఆయిల్ పోసి అందులో డ్రైస్ చేసిన అనియన్ వీసెస్, క్యాప్సికం, బీన్స్ వేసి వన్ మినిట్ పై చెయ్యాలి. ఆప్టర్వర్డ్స్ సోయ్ సాస్, టోమేటో పేస్ట్, పెప్పర్ పౌడర్, సాల్ట్ ఏడ్ చేసి అప్పుడు డ్రైస్ చేసిన మషరూం వీసెస్ మిక్స్ చేసి ఫైవ్ మినిట్స్ పై చెయ్యాలి. ముఖ్యం వీసెస్ సాఫ్ట్ గా అయిన తరువాత కుక్ చేసి, కూల్ చేసిన రైస్ మిక్స్ చేసి టెన్ మినిట్స్ ప్లేం మీద ఉంచి అప్పుడు సర్వ్ చెయ్యాలి. చాల టేస్టీగా ఉంటుంది డిష్. ప్రై చెయ్యండి."

ఇంగ్లీషు వాడకం తెలుగులోకి ఎంతలా జొరబడిందో, తెలుగులో తెలుగుతనానికి ఎసరు పెట్టే ప్రతికూల శక్తుల ప్రభావం ఎంతగా బలిసిందో చెప్పడానికి పై ఉదాహరణ చాలు. ఇప్పుడు ఒక "ఎదురు ఉదాహరణ"ని కూడా ఇస్తాను. ఒక ఇంగ్లీషు వ్యాసంలో ఈ దిగువ వాక్యం కనిపిస్తే సంపాదకులు ఒప్పుకుంటారా?.

ఆంధ్రసాహితీకులలో కూడా ఉత్తేజం ఉరకలు వేస్తోంది. ప్రస్తుతం జరుగుతున్న సాహిత్య సభలను చూస్తుంటే రెండు తెలుగు రాష్ట్రాలు పోటాపోటీగా పనిచేస్తున్నాయా అనిపిస్తోంది ఇది భాషా ప్రియులకు భాషాభిమానులకు భాష పరిరక్షకుల కు ఒక విధంగా సంతోషం కలిగిస్తున్న సందర్భం. రెండు తెలుగు రాష్ట్రాలు హోటాస్ఫ్.

తెలుగు భాషను, తెలుగు సాహిత్యాన్ని తెలుగు కవిత్వాన్ని సుసంపన్నం చేయడానికి తెలుగు భాషను అందలం ఎక్కించడానికి నవతరానికి కథలు కవితలు నానీలు కైతికాలు రాయడానికి శిక్షణనిస్తూ ప్రోత్సహిస్తున్న సంస్థలు అనుభవజ్ఞులైన సాహిత్యకారులు తమ తమ కృషిని కొనసాగిస్తున్నారు. తెలుగులో రాస్తున్న నవతరానికి ఇది ఒక వరం.

తెలుగు సాహితీ పరులు ఆధునికతను అందిపుచ్చుకొని అంతర్జాలంలో తెలుగు భాష కోసం సేవ చేస్తున్నారు ఎలక్ట్రిక్ పరికరాల ద్వారా మనిషి చూసి చూసి విని విని చదివి చదివి ఓపిక నశించి షార్టులో చెప్పడం వినడం రాయడం అలవర్చుకున్న ఈ కాలంలో కవులు రచయితలు కూడా తమ తమ రచనలను కుదించి ప్రతిలిపిలో లక్షల్లో రాస్తున్నారు. భాష సజీవంగా ఉంచడానికి ఇది ఒక సాధనమయ్యింది రాసేవారు పాఠకుల నాడిని పరీక్షిస్తూ రాయడం ముదావహం ఒకవైపు తెలుగుభాష కోసం ఇలా కృషి జరుగుతుంటే మరొకవైపు ప్రభుత్వాలు ఆంగ్ల భాష బోధన భాషగా చేసి గురుకుల పాఠశాలలు నడుపుతుంటే తెలుగు రాష్ట్రాల విద్యార్థులు తెలుగులో తప్పులు లేకుండా మాట్లాడగలరా? రాయగలరా? తెలుగు సాహిత్యాన్ని ప్రేమిస్తూ తెలుగు భాష కోసం కృషి చేయగలరా అనేది విజ్ఞులు ఆలోచించవలసిన విషయాలు నిరాశ దరిచేరనీయకుండా భావితరాల భవిష్యత్ కోసం సిద్ధం చేసే ప్రణాళికలు రచించాలి. వాటిని అభివృద్ధి పరిచే మార్గాలను అన్వేషించాలి. అలా అయితే భావితరాలు తెలుగు భాష కోసం పాటుపడతారని ఆశించగలం.

4.0 తెలుగు సినిమా – ఆంగ్ల భాషా ప్రభావం:

తెలుగు సినిమాలపై ఇంగ్లీష్ భాష పరిణామం చాలా పెరుగుతుంది. మొదటగా, ఇంగ్లీష్ వాక్యాలను తెలుగులో చెప్పడం వలన సినిమాలో కానీ సాంకేతిక సమస్యలు తగులకుండా సంభవిస్తాయి. మీకు అవగాహన కావాల్సినవి ఇవే: తెలుగులో చెప్పాల్సిన సందేశాలు సీన్ కట్స్ పైనే ఉండాలి కాబట్టి అదనపు సంబంధాలను సమాధానం చేయడం కష్టంగా ఉంటుంది. దీనిని పరిహరించడానికి సీన్ ప్రయోగం మరియు మంచి డైలాగ్స్ కూడా కావచ్చు.

తెలుగు సినిమాల పై ఇంగ్లీష్ భాష ప్రభావం ఎందుకున్నది అనేది చాలా అంశాలు ఉన్నవి. మొదటగా, ఇంగ్లీష్ భాష వాడుకరి సంఖ్య ప్రాముఖ్యతను పొందిన పాత్ర పరిశ్రమలు చిత్రాలకు లాభం కలిగిస్తుంది. మీరు నాటుకుల సమాచారం, సంగీతం మరియు మార్కెటింగ్ పరిశ్రమలను నిర్వహించటం మరియు అధికారిక దర్శకుడు తెలుగు మాట్లాడదు అనే విషయాలు ఉంటాయి. దీని పైనే ఇంగ్లీష్ భాష సినిమాలు మరియు టీవీ షోలు తెలుగు నిర్మాతల దృష్టిలో ఉన్నాయి.

తెలుగు సినిమాలో ఆంగ్ల భాషా ప్రభావం ప్రారంభం నుండి ఉన్నది. తెలుగు సినిమాలో ప్రాథమిక ప్రభావం భారతీయ సంస్కృతి విరాజితంగా ఉంటుంది. కానీ, ఇటీవల వచ్చిన దశలో ఆంగ్ల భాషకు ప్రభావం పెరగింది.

తెలుగు సినిమాలో ఆంగ్ల భాషా ప్రభావం ప్రధానంగా ప్రస్తుతం నృత్యం, ఉడితలు, వీడియో ఎడిటింగ్, పోస్ట్ ప్రొడక్షన్ వంటి విషయాలకు సమాన్యమైన ప్రయోజనాలను పొందింది. ఇక కొన్ని ప్రాధాన్యములు అనివార్యంగా పరిగణించాల్సినవి.

5.0 తెలుగు సినిమాలో ఆంగ్ల భాషా పద ప్రయోగం – పరిశీలన (2020):

తెలుగు సినిమాల్లో ఇంగ్లీషు భాష వినియోగం పెరగడం వెనుక అనేక కారణాలున్నాయి. ప్రపంచ ప్రేక్షకులను ఆకట్టుకోవాలనే కోరిక ఒక కారణం. ఇంగ్లీష్ ఒక సాంస్కృతిక భాష మరియు ప్రపంచవ్యాప్తంగా విస్తృతంగా మాట్లాడబడుతుంది మరియు అర్థం చేసుకోబడుతుంది. తెలుగు చిత్రాలలో ఆంగ్ల భాషను ఉపయోగించడం ద్వారా, చిత్రనిర్మాతలు భారతదేశంలో మరియు అంతర్జాతీయంగా విస్తృత ప్రేక్షకులను చేరుకోవచ్చు.

తెలుగు సినిమాల్లో ఇంగ్లీషు భాష వినియోగం పెరగడానికి మరో కారణం పాశ్చాత్య సంస్కృతి ప్రభావం. ఆధునికత మరియు పాశ్చాత్యీకరణ యొక్క చిహ్నంగా ఆంగ్ల భాష యొక్క ఉపయోగం కనిపిస్తుంది. ఇది తెలుగు సమాజంలోని విశ్వరూపాన్ని ప్రదర్శించే మార్గంగా కూడా కనిపిస్తుంది.

తెలుగు సినిమాల్లో ఇంగ్లీషు భాష వినియోగం పెరగడం పరిశ్రమపై గణనీయమైన ప్రభావాన్ని చూపింది. ప్రపంచ వేదికపై తమ ప్రతిభను ప్రదర్శించేందుకు చిత్రనిర్మాతలు మరియు నటీనటులకు ఇది కొత్త అవకాశాలను తెరిచింది. అయితే, తెలుగు సినిమాల్లో తెలుగు భాష వాడకం తగ్గిపోవడానికి కూడా ఇది దారితీసింది, ఇది తెలుగు సంస్కృతిని క్షీణింపజేస్తుందనే ఆందోళనకు దారితీసింది.

తెలుగు సినిమాల్లో ఇంగ్లీషు భాష వాడకం ప్రేక్షకులపై కూడా ప్రభావం చూపింది. కొంతమంది ప్రేక్షకులకు ఆంగ్ల భాషను ఉపయోగించడం సౌకర్యంగా ఉంటే, మరికొందరు లేరు. తెలుగు సినిమాల్లో ఆంగ్ల భాషను ఉపయోగించడం వల్ల తెలుగు భాష, సంస్కృతికి ముప్పు వాటిల్లుతుందని కొందరు ప్రేక్షకులు భావిస్తున్నారు. మరికొందరు

తెలుగు సినిమాల్లో ఆంగ్ల భాషను ఉపయోగించడం ప్రగతికి, ఆధునికతకు సంకేతమని అభిప్రాయపడ్డారు.

తెలుగు సినిమాల్లో వాడుకలో వున్న తెలుగేతర పదాలు:

తెలుగు పదాలు	తెలుగేతర పదాలు	ఉదాహరణ	పూర్తి తెలుగు ప్రత్యామ్నాయం
అమ్మ, నాన్న	మమ్మీ, డాడి	మా మమ్మీ మార్కెట్ కి వెళ్ళింది. మా డాడీ యింటిలో లేరు. డ్యూటీకి వెళ్ళారు.	మా అమ్మ బజారుకు వెళ్ళింది. మా నాన్న యింటిలో లేరు. ఉద్యోగ నిర్వహణకు వెళ్ళారు.
కూర	కర్రీ	ఈ రోజు నీ కర్రీ ఏంటి? మీ మమ్మీ ఏం కర్రీ చేసింది?	ఈ రోజు కూర ఏమిటి? మీ అమ్మ ఏం కూర చేసింది?
పూర్తి	కంప్లీట్	హోం వర్క్ కంప్లీట్ చేశావా?	ఇంటి పని పూర్తి చేసావా?
ఉదయం	మార్నింగ్	రేపు మార్నింగ్ కలుద్దాం.	రేపు ఉదయం కలుసుకుందాం.
శుభోదయం	గుడ్ మార్నింగ్	గుడ్ మార్నింగ్ టీచర్	ఉపాధ్యాయులకు శుభోదయం
మధ్యాహ్నం	ఆఫ్టర్ నూన్	టుమారో ఆఫ్టర్ నూన్ మా యింటికి రా!	రేపు మధ్యాహ్నం మాయింటికి రా.
శుభ మధ్యాహ్నం	గుడ్ ఆఫ్టర్ నూన్	గుడ్ ఆఫ్టర్ నూన్ సర్	శుభ మధ్యాహ్నం అయ్యా!
సాయంత్రం	ఈవినింగ్	ఈ రోజు ఈవినింగ్ సినిమాకు వెళదాం.	ఈ రోజు సాయంత్రం చలనచిత్రానికి వెళదాం.
శుభ సాయంత్రం	గుడ్ ఈవినింగ్	గుడ్ ఈవినింగ్ మాడం.	శుభ సాయంత్రం అమ్మా!
రాత్రి	నైట్	ఈ నైట్ కి వర్క్ పూర్తి చేద్దాం	ఈ రాత్రికి పని పూర్తి చేద్దాం
మంగలి	బార్బర్	బార్బర్ దగ్గరికి హైర్ కటింగ్ కి వెళుతున్నావా?	మంగలి వానిదగ్గరకు క్షవరమునకు వెళుతున్నావా?
కొట్టు	షాప్	ఈ దగ్గరలో షాప్ పాపు ఉన్నదా?	ఈ దగ్గరలో కిల్లి కొట్టు ఉన్నదా?
మౌఖిక పరీక్ష	ఓరల్ టెస్ట్	రానున్న మండే నాకు ఓరల్ టెస్ట్ ఉంది.	రానున్న సోమవారం మౌఖిక పరీక్ష ఉంది.
పరిపుచ్చ	ఇంటర్వ్యూ	రేపు ఇంటర్వ్యూ ఉంది.	రేపు పరిపుచ్చ ఉంది.
రాత పరీక్ష	రిటెన్ టెస్ట్	సాటర్ డే రిటెన్ టెస్ట్ కు అటెండ్ కావాలి.	శనివారం రాత పరీక్షకు హాజరు కావాలి.
గుడి	టెంపుల్	ప్రతిరోజూ నేను టెంపుల్ కి వెళ్ళాను.	ప్రతి రోజూ నేను గుడికి వెళ్ళాను.
విమానం	ప్లైట్	ప్రైమ్ మినిస్టర్ ప్లైట్ లో అండమాన్ ఐలాండ్ కు వెళ్ళారు.	ప్రధానమంత్రి విమానంలో అండమాన్ ద్వీపానికి వెళ్ళారు.
భాగ నికష	యూనిట్ టెస్ట్	రేపటి నుండి యూనిట్ టెస్ట్ ఉన్నది	రేపటి నుండి యూనిట్ నికష ఉంది.
పూటకూళ్ళ యిల్లు	రెస్టారెంట్	ఈ రోజు లంచ్ రెస్టారెంట్ లో చేస్తాము.	ఈ రోజు మధ్యాహ్నం భోజనం పూటకూళ్ళ యింటిలో చేస్తాము.

అసాధ్యం	ఇంపోజిబుల్	ఈ వర్క్ చేయుట ఇంపాజిబుల్.	ఈ పని చేయుట అసాధ్యము.
గోప్యత, రహస్యం	సీక్రెట్	కొన్ని సీక్రెట్స్ అదర్స్ కు తెలియరాదు.	కొన్ని రహస్యాలను యితరులకు తెలియరాదు.
దృశ్యం	వ్యూ	ఆ హిల్ మీదినుండి చూస్తే మంచి వ్యూ కనబడుతుంది.	ఆ కొండమీదినుండి చూస్తే దృశ్యం బాగుంటుంది.
తారీఖు	డేట్	ఈ రోజు డేట్ ఎంత?	ఈ రోజు తారీఖు ఎంత?
ఖరీదు	రేట్	ఈ వైట్ పేపర్ బుక్ రేట్ ఎంత?	ఈ తెల్ల కాగితముల పుస్తకము వెల ఎంత?
పైకప్పు పంఖా	సీలింగ్ ఫ్యాను	ఈ సీలింగ్ ఫ్యాను ఏ కంపెనీది?	ఈ పైకప్పు పంఖా ఏ వ్యాపార సంస్థది?
దూరవాణి	టెలిఫోన్	ఈ రోజు మా అంకుల్ నుండి ఫోన్ వచ్చింది.	ఈ రోజు మా చిన్నాన్న/మేనమామ నుండి దూరవాణి వచ్చింది.
తంతి	టెలిగ్రాం	అర్జెంటుగా రమ్మని టెలిగ్రాం వచ్చింది.	వెంటనే రమ్మని తంతి వచ్చింది.
నీళ్లు	వాటర్	ఈ వాటర్ బాటిల్ రేటు ఎంత?	ఈ నీళ్లు బుడ్డి ధర ఎంత?
మేడ, భవనం	బిల్డింగ్	ఈ బిల్డింగ్ లో ఎవరు ఉంటారు?	ఈ భవనంలో ఎవరు ఉంటారు?
ఆలోచన	ఐడియా	నాకు న్యూ ఐడియాలు వస్తూ ఉంటాయి.	నాకు క్రొత్త ఆలోచనలు వస్తూ ఉంటాయి.
స్పందన	రెస్పాన్స్	ఈ వ్యాసం పై మీ రెస్పాన్స్ ని టాక్ పేజీలో తెలియ జేయండి.	ఈ వ్యాసం పై మీ స్పందనను చర్చా పుటలో తెలియజేయండి.
ఆలస్యం	డిలే	ఈ వర్క్ చాలా డిలే అవుతున్నది.	ఈ పని చాలా ఆలస్యం అవుతున్నది.
దిండు	పిల్లో	నేను పిల్లో లేకుండా నిద్రపోలేను.	నేను తలగడ లేకుండా నిద్రపోలేను.
పండు, ఫలము	ఫ్రూట్	హెల్త్ కోసం డైలీ ఫ్రూట్స్ తినాలి.	ఆరోగ్యం కోసం ప్రతి దినం పండ్లు తినాలి.
నిజ జీవితం	డైలీ లైఫ్	మీ డైలీ లైఫ్ లో యూజ్ చేసే ఇంగ్లీషు వర్డ్స్ ఈ పేజీలో ఎంటర్ చేయండి.	మీ నిజ జీవితంలో ఉపయోగించే ఆంగ్ల పదాలను ఈ పుటలో చేర్చండి
మాతృభాష	మదర్ టంగ్	మదర్ టంగ్ లో మాట్లాడటం మన రెస్పాన్సిబిలిటీ.	మాతృభాషలో మాట్లాడటం మన బాధ్యత.
పెందలకడనే	ఎర్లీ	రేపు ఎర్లీగా నిద్రచేచి మోర్నింగ్ వాక్ కు వెళ్తాను.	రేపు పెందలకడనే నిద్రలేచి ఉదయం నడకకు వెళ్తాను.
దంతధావనం	బ్రష్	రోజూ మోర్నింగ్ బ్రష్ చేసుకోండి.	రోజూ ఉదయం దంతాలను శుభ్రం చేసుకోండి.
పాఠశాల	స్కూల్	ఈ రోజు స్కూల్ లో కల్చరల్ ప్రోగ్రాం ఉంది.	ఈ రోజు పాఠశాలలో సాంస్కృతిక కార్యక్రమాలు ఉన్నాయి.

కథానాయకుడు డెలివరీ చేసిన **ఇంగ్లీషు పదాలతో కూడిన తెలుగు డైలాగ్లు** ఆ సినిమాలు **2020లో** సిట్యుయేషన్తో పాటు వాడినవి:

1. సినిమా: "అల వైకుంఠపురములో"

హీరో: అల్లు అర్జున్

పరిస్థితి: పోరాట సన్నివేశంలో

డైలాగ్: "నాతో గొడవ పడకండి, నేనే ఇక్కడ బాస్. మీ నుండి ఎలాంటి అవాస్తవాలను నేను సహించను."

2.చిత్రం: "సరిలేరు నీకెవ్వరు"

హీరో: మహేష్ బాబు

పరిస్థితి: గూండాల నుండి ఒక అమ్మాయిని రక్షించడం

డైలాగ్: "ఏయ్, ఆమె నుండి దూరంగా వెళ్లండి. ఒక మహిళతో ఎలా ప్రవర్తించాలో మీకు తెలియదా? నేను ఆమెకు హాని చేయనివ్వను."

3.చిత్రం: "కృష్ణుడు మరియు అతని లీల"

హీరో: సిద్ధు జొన్నలగడ్డ

పరిస్థితి: వారి సంబంధం గురించి తన ప్రేయసితో మాట్లాడటం

డైలాగ్: "మాకు మా మధ్య విభేదాలు ఉన్నాయని నాకు తెలుసు, కానీ అదే మాకు ప్రత్యేకతను కలిగిస్తుంది. నేను నిన్ను ప్రేమిస్తున్నాను, నువ్వు ఎలా ఉండాలనుకుంటున్నావో కాదు."

4.చిత్రం: "ఒరేయ్ బుజ్జిగా"

హీరో: రాజ్ తరుణ్

పరిస్థితి: విలన్‌ను ఎదుర్కోవడం

డైలాగ్: "మీరు దాని నుండి తప్పించుకోవచ్చని మీరు అనుకున్నారు, కాదా? కానీ ఇప్పుడు, మీరు నన్ను ఎదుర్కోవాలి. మరియు నన్ను నమ్మండి, మీరు అలా చేయకూడదు."

5. చిత్రం: "జాను"

హీరో: శర్వానంద్

పరిస్థితి: తన మాజీ ప్రియురాలికి క్షమాపణలు చెప్పడం

డైలాగ్: "నేను గందరగోళానికి గురయ్యానని నాకు తెలుసు, నన్ను క్షమించండి. నేను మిమ్మల్ని బాధపెట్టాలని ఎప్పుడూ అనుకోలేదు. నన్ను క్షమించాలని మీరు మీ హృదయంలో కనుగొనగలిగితే, నేను మీకు హామీ ఇస్తున్నాను."

పలు సినిమాలలో వాడినటువంటి డైలాగులు:

1. "ఉదయం నుండి నీ కోసం ఎదురు చూస్తున్నాను రా. నువ్వు తొందరగా రాలేదా?" - అనువాదం: "మార్నింగ్ నుండి వెయిట్ చేస్తున్నా రా. ఎర్లీ గా రా లేవా?" (ఫిదా సినిమా నుండి)
2. "జీవితం చాలా అందంగా ఉంది రా. జీవితాన్ని ఆస్వాదించండి." - అనువాదం: "జీవితం చాలా అందమైనది రా. లైపు ఎంజాయ్ చెయ్యాలి." (ఎవడు సినిమా నుండి)
3. "హే, మిత్రమా. నేను మీ స్నేహితుడిని, మీ శత్రువు కాదు." - అనువాదం: "హే, బడ్డీ. నేను నీ స్నేహితుడు రా, నీ శత్రువు కాదు." (అ ఆ సినిమా నుండి)
4. "రా, నా సమయాన్ని వృధా చేయకు." - అనువాదం: "రండి, నా టైం వేస్ట్ చెయ్యకుండా వెళ్ళు." (మిర్చి సినిమా నుండి)
5. "ఎవరినీ ఇంప్రెస్ చేయడానికి నేను ఇక్కడ లేను సార్. నా పని నేను చేస్తున్నాను." - అనువాదం: "నేను ఎవరిని ఇంప్రెస్ చేయడానికీ కాదు, సర్. నేను నా ఉద్యోగం చేస్తున్నాను." (శ్రీమంతుడు సినిమా నుండి)

అల్లు అర్జున్, పూజా హెగ్డే జంటగా మాటల మాంత్రికుడు త్రివిక్రమ్ శ్రీనివాస్ దర్శకత్వంలో తెరకెక్కిన చిత్రం 'అల... వైకుంఠపురములో...'. ఈ సినిమాలో 'సామజవరగమన' అంటూ సాగే ఈ పాటకు ప్రేక్షకుల నుంచి విపరీతమైన స్పందన వచ్చింది. సిరివెన్నెల సీతారామశాస్త్రి అందించిన సాహిత్యం అద్భుతంగా ఉంది.

ఒక్క ఇంగ్లీష్ పదం లేకుండా రాసిన పాట:

పల్లవి

నీ కాళ్లను పట్టుకుని వదలనన్నవి చూడే నా కళ్లు
ఆ చూపులనల్లా తొక్కుకు వెళ్లకు దయలేదా అసలు (2 సార్లు)

నీ కాళ్లను పట్టుకుని వదలనన్నవి చూడే నా కళ్లు
ఆ చూపులనల్లా తొక్కుకు వెళ్లకు దయలేదా అసలు

నీ కళ్లకు కావలి కాస్తయే కాటుకలా నా కలలు
నువ్వు నులుముతుంటే ఎర్రగ కంది చిందేనే సెగలు

నా ఊపిరి గాలికి ఉయ్యాలలూగుతు ఉంటే ముంగురులు
నువ్వు నెట్టేస్తే ఎలా నిట్టూర్చవటే నిష్ఠూరపు విలవిలలు

సామజవరగమన.. నిను చూసి ఆగ గలనా
మనసు మీద వయసుకున్న అదుపు చెప్ప తగున (2)

నీ కాళ్లను పట్టుకుని వదలనన్నవి చూడే నా కళ్లు
ఆ చూపులనల్లా తొక్కుకు వెళ్లకు దయలేదా అసలు

చరణం

మల్లెల మాసమా.. మంజుల హాసమా..
ప్రతి మలుపులోన ఎదురుపడిన వెన్నెల వనమా..

విరిసిన పించెమా.. విరుల ప్రపంచమా..
ఎన్నెన్ని వన్నె చిన్నెలంటె ఎన్నగ వశమా..

అరె, నా గాలే తగిలినా.. నా నీడే తరిమినా..
ఉలకవా.. పలకవా.. భామా..

ఎంతో బ్రతిమాలినా.. ఇంతేనా అంగనా..
మదిని మీటు మధురమైన మనవిని వినుమా..

సామజవరగమన.. నిను చూసి ఆగ గలనా

మనసు మీద వయసుకున్న అదుపు చెప్ప తగున (2)

నీ కాళ్లను పట్టుకుని వదలనన్నవి చూడే నా కళ్లు
ఆ చూపులనల్లా తొక్కుకు వెళ్లకు దయలేదా అసలు

**ఇలాంటి అద్భుతమైన సాహిత్యాన్ని ఏవిదమైన ఆంగ్ల పదాలని వాడకుండ
అందించే వారు కొరవయ్యారు.**

6.0 ఉపసంహారం:

తెలుగు సినిమాల్లో ఆంగ్ల భాషను ఉపయోగించడం అనేది పరిశ్రమ మరియు ప్రేక్షకులపై సానుకూల మరియు ప్రతికూల ప్రభావాలను కలిగించే సంక్లిష్ట సమస్య. ఇంగ్లీషు భాష వాడకం తెలుగు చిత్ర పరిశ్రమకు కొత్త అవకాశాలను తెరిచింది, ఇది తెలుగు సంస్కృతిని నాశనం చేస్తుందనే ఆందోళనలకు దారితీసింది. అంతిమంగా, తెలుగు చిత్రాలలో ఆంగ్ల భాషను ఉపయోగించడం అనేది ప్రతి చిత్రనిర్మాత యొక్క వ్యక్తిగత ఎంపిక, మరియు తెలుగు చిత్రాలలో ఆంగ్ల భాషను ఉపయోగించడాన్ని ప్రేక్షకులు ఆస్వాదించాలా వద్దా అని చివరికి నిర్ణయిస్తారు.

మాటల ద్వారా, పాటల ద్వారా, సమాచార మాధ్యమాల ద్వారా, తెలుగు భాష సొబగులను, సొగసుందనాలను కాపాడుకోవాలి. నాటకాలు, నాటికలు, ప్రహసనాలు, చతుర సంభాషణలు, జనపదాలు, పల్లె గీతాలు, చిందు గీతాలు, మొదలగు వాటిని, మనం నిధిగా తలచి కాపాడుకోవాలి. ప్రచార మాధ్యమాలు భాషని ఎక్కువగా ప్రభావితం చేస్తాయి కనుక అక్కడ మార్పు తీసుకురావడం ముఖ్యం.

7.0 ఉపయుక్తగ్రంథ సూచిక

1. నళిని. ఎస్. ఎస్. సాహిత్య విమరశ పదాల డిక్షనరీ. హైదరాబాద్: రమేష్ పబ్లికేషన్స్, 1999.
2. పవన్ కుమార్, పమ్మి. భాష: ప్రపంచీకరణ, స్థానికీకరణ, ప్రపంచ స్థానికీకరణల సంబంధం (వ్యాసం).
3. కాళ్ళకూరు వెంకటనారాయణరావు - ఆంధ్ర వాఙ్మయ చరిత్ర సంగ్రహము (1936)
4. పింగళి లక్ష్మీకాంతం - ఆంధ్ర సాహిత్య చరిత్ర - ప్రచురణ: విశాలాంధ్ర పబ్లిషింగ్ హౌస్, హైదరాబాదు (2005)

5. దివాకర్ల వేంకటావధాని - ఆంధ్ర వాఙ్మయ చరిత్రము - ప్రచురణ : ఆంధ్ర సారస్వత పరిషత్తు, హైదరాబాదు (1961)
6. ద్వా.నా. శాస్త్రి - తెలుగు సాహిత్య చరిత్ర - ప్రచురణ : ప్రతిభ పబ్లికేషన్స్, హైదరాబాదు (2004)
7. ఆరుద్ర - సమగ్రాంధ్ర సాహిత్యం
8. చలన చిత్రాలు ఆవిర్భవించిన చరిత్ర, రే ఇన్స్టిట్యూట్ ఆఫ్ ఫిల్మ్ టెక్నాలజీ, మద్రాసు, 1993, పుట. సంఖ్య. 2.
9. చలన చిత్రాలు ఆవిర్భవించిన చరిత్ర, రే ఇన్స్టిట్యూట్ ఆఫ్ ఫిల్మ్ టెక్నాలజీ, మద్రాసు, 1993, పుట. సంఖ్య. 5.
10. ఇండియాలో చలన చిత్రాలు ఆవిర్భవించిన చరిత్ర, రే ఇన్స్టిట్యూట్ ఆఫ్ టెక్నాలజీ, మద్రాసు, 1993, పుట. సంఖ్య. 2.
11. నూరేళ్ళ సంబరంలో భారతీయ చిత్ర పరిశ్రమ (వ్యాసం), చిత్రప్రభ, హైదరాబాదు, 03, మే 2012, పుట. సంఖ్య. 1.
12. వందేళ్ళ సినిమా మొదలైందిలా... (వ్యాసం), కవర్ స్టోరీ ఆదివారం ఆంధ్రజ్యోతి, హైదరాబాదు, 29, ఏప్రిల్ 2012, పుట. సంఖ్య. 1.
13. వందేళ్ళ సినిమా మొదలైందిలా... (వ్యాసం), కవర్ స్టోరీ ఆదివారం ఆంధ్రజ్యోతి, హైదరాబాదు, 29 ఏప్రిల్ 2012, పుట. సంఖ్య. 2.
14. తొలిదశలో మూకీ చిత్రాలు, (వ్యాసం), భారతీయ చిత్రపరిశ్రమ నూరేళ్ళ సంబరాలు, చిత్రప్రభ హైదరాబాదు, 10, మే, 2012, పుట. సంఖ్య. 6.
15. ఇండియాలో చలన చిత్రాలు ఆవిర్భవించిన చరిత్ర, రే ఇన్స్టిట్యూట్ ఆఫ్ ఫిల్మ్ టెక్నాలజీ, మద్రాసు, 1993, పుట. సంఖ్య. 8.
16. వందేళ్ళ సినిమా మొదలైందిలా... (వ్యాసం), కవర్ స్టోరీ ఆదివారం ఆంధ్రజ్యోతి, హైదరాబాదు, 29, ఏప్రిల్ 2002, పుట. సంఖ్య. 2.
17. 2020 లో విడుదలైన తెలుగు సినిమాలు.
18. ఇండియాలో చలన చిత్రాలు ఆవిర్భవించిన చరిత్ర, రే ఇన్స్టిట్యూట్ ఆఫ్ ఫిల్మ్ టెక్నాలజీ, మద్రాసు, 1993, పుట. సంఖ్య. 11.